

Analisis penerjemahan idiom bahasa Indonesia dalam novel laskar pelangi ke dalam bahasa Korea = The analysis of Indonesian idiom's translation within laskar pelangi into Korean

Ni Made Paramesti Rahayu, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20312997&lokasi=lokal>

Abstrak

ABSTRAK
Skripsi ini membahas mengenai analisis penerjemahan idiom bahasa Indonesia dalam novel Laskar Pelangi ke dalam bahasa Korea. Penelitian ini adalah penelitian kualitatif dengan desain analisis deskriptif. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui teknik apa yang digunakan oleh penerjemah ketika menerjemahkan idiom bahasa Indonesia sebagai bahasa sumber ke dalam bahasa Korea sebagai bahasa sasaran, serta menganalisis apakah ada kesepadanan makna dan pergeseran bentuk untuk menjaga kesepadanan maknanya. Dari hasil analisis, diperoleh simpulan berupa enam data idiom BSu diterjemahkan menjadi BSa; delapan data Idiom BSu diterjemahkan menjadi bukan idiom BSa; empat data idiom BSu tidak diterjemahkan dalam BSa; dan dua data bukan idiom BSu diterjemahkan menjadi idiom BSa.

Abstract

The focus of this study is the analysis of Indonesian idiom's translation within Laskar Pelangi into Korean. This study is a qualitative study using analysis deskriptive design. The purpose of this study is to know what techniques are used by the translator when translating idioms in Indonesian as a source language into Korean as a target language, analyze whether is there a meaning equivalence and translation shift to maintain it's meaning equivalence. The result is six source language idioms translated to target language idioms; eight source language idioms translated no into target language idioms; four source language idioms were not translated into target language; and two non source language idioms were translated into target language idioms.